



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/COP/8/19/Add.1  
15 January 2006

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Восьмое совещание

Куритиба, 20–31 марта 2006 года

Пункт 22.3 предварительной повестки дня\*

### ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ И НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

#### *Добавление*

*Предложения по расширению роли механизма посредничества в качестве одного из ключевых механизмов передачи технологии и научно-технологического сотрудничества*

*Записка Исполнительного секретаря*

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. В целях разработки значимых и эффективных мер, способствующих более эффективному осуществлению статей 16 – 19 и соответствующих положений Конвенции, Конференция Сторон приняла в своем решении VII/29 программу работы по передаче технологии и научно-техническому сотрудничеству. В элементе 2 программы работы предусмотрена разработка или укрепление национальных, региональных и международных систем сбора и распространения соответствующей информации о передаче технологии и технологическом сотрудничестве и научно-техническом сотрудничестве, включая создание эффективных сетей электронных баз данных о соответствующей технологии.

2. В преамбуле программногo элемента далее объясняется, что деятельность в рамках данного программногo элемента должна основываться на существующих инициативах и программах с целью максимального повышения уровня взаимодействия и предотвращения дублирования работы и обеспечивать доступ к таким системам для коренных и местных общин и всех соответствующих субъектов деятельности.

3. В мероприятии 2.1.2 программы работы Исполнительному секретарю поручено разработать предложения о совершенствовании механизма посредничества и его национальных узлов, в особенности в развивающихся странах, в качестве центрального механизма обмена информацией о технологиях и ключевого элемента в рамках его роли по поощрению и облегчению научно-технического сотрудничества для облегчения и поддержки передачи технологий и технологического сотрудничества и поощрения научно-технического сотрудничества, имеющих

\* UNEP/CBD/COP/8/1.

значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия или использующих генетические ресурсы и не наносящих серьезного ущерба окружающей среде.

4. В мероприятии 2.1.3 Исполнительному секретарю далее поручается разработать рекомендации и руководящие указания относительно использования новых форматов, протоколов и стандартов обмена информацией для обеспечения операционной совместимости с соответствующими существующими системами обмена национальной и международной информацией, включая базы данных о технологиях и патентах.

5. В пункте 6 решения VII/29 о передаче технологии и технологическом сотрудничестве Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю созвать неофициальный консультативный комитет механизма посредничества для оказания Исполнительному секретарю помощи в реализации перечисленных выше задач. Проект настоящей записки был затем рассмотрен неофициальным консультативным комитетом механизма посредничества на его совещании, проводившемся 27 ноября 2005 года.

6. В разделах II и III настоящей записки рассматривается мероприятие 2.1.2, а мероприятие 2.1.3 рассматривается в таблице, приведенной в приложении. В разделе II рассматриваются аспекты расширения роли механизма посредничества в качестве одного из механизмов обмена информацией о соответствующих технологиях, а в разделе III рассматривается вопрос о расширении роли механизма посредничества поощрению и облегчению научно-технического сотрудничества, а также передачи технологии и технологического сотрудничества. Приводимый анализ и предложения основаны на сборе и обобщении информации о различных существующих информационных системах для передачи технологии и осуществления технологического сотрудничества, которые были проведены с целью реализации мероприятий 2.2.1 и 2.4.2 программы работы. Обобщенная информация распространяется в качестве одного из информационных документов. Кроме того, были также рассмотрены тематические исследования и сообщения, представленные национальными координационными центрами механизма посредничества.

## **II. РАСШИРЕНИЕ РОЛИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА В КАЧЕСТВЕ ОДНОГО ИЗ КЛЮЧЕВЫХ МЕХАНИЗМОВ ПЕРЕДАЧИ ТЕХНОЛОГИИ И НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

### *А. Общие замечания*

7. В настоящем разделе основное внимание уделяется роли механизма посредничества в качестве одного из механизмов обмена информацией о технологиях, имеющих значение для Конвенции, т.е. в соответствии с пунктом 1 статьи 16 о технологиях, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия или использующих генетические ресурсы и не наносящих серьезного ущерба окружающей среде. В преамбуле элемента 2 программы работы приводятся указания относительно типов информации, которую необходимо предоставлять и которой необходимо обмениваться. Во-первых, на международном уровне информационные системы, используя механизм посредничества, будут обеспечивать, кроме всего прочего, информацию о доступности соответствующих технологий, включая их технические параметры, социально-экономические аспекты, патентную информацию (владельцы патентов и срок истечения действия патентов), типы договоров и соответствующие законодательные положения; о выявленных технологических потребностях Сторон и о тематических исследованиях и передовом опыте в отношении мер и механизмов по созданию стимулирующей среды для передачи технологий и технологического сотрудничества.

8. Под информационными системами, как правило, понимаются средства, используемые для сбора и распространения информации по конкретной теме; поэтому их функция заключается в обеспечении направленного и централизованного доступа к информации, но – что очень важно – они не обязательно будут предоставлять саму информацию. Успешно действующая информационная система функционирует в качестве шлюза для поставщиков и потребителей информации по конкретной теме, одной из которых как раз может быть передача технологии и технологическое сотрудничество.

9. Для того, чтобы механизм посредничества мог выполнять функции центрального шлюза, необходимо будет обеспечить среди соответствующих и потенциальных пользователей признание этой новой (или существенно усовершенствованной) информационной системы как эффективно выполняющей данную задачу. Нужно будет провести пропагандную кампанию с тем, чтобы повысить осведомленность о системе и вызвать интерес среди потенциальных пользователей к ее использованию каждый раз, когда им необходима информация (или в случае поставщиков информации, когда им потребуется распространять информацию), но одной только такой кампании недостаточно для поддержания постоянного интереса. Необходимо выполнить еще одно ключевое условие: информационная система должна обеспечивать и поддерживать критическую массу высококачественной информации. Лишь тогда, когда эта критическая масса будет накоплена, пользователи смогут убедиться в качестве системы и соответственно примут решение об ее использовании в качестве стандарта информационного средства и/или будут распространять сведения о ее качестве среди других потенциальных пользователей, создавая таким образом эффект снежного кома.

10. Анализ существующих информационных систем показывает, что накопление такой критической массы информации отнюдь не является тривиальной задачей. Например, целый ряд информационных систем предлагают небольшую выборку информации о доступных технологиях. Более того, постоянная актуализация информационной системы является, по всей видимости, еще одним фактором, необходимым для поддержания полезности системы. Несколько существующих информационных систем регулируют свои потребности в потенциале путем использования регионального или секторального подхода или же сочетания одного и другого. Ввиду целостного и глобального характера Конвенции и ее статьи 16 такой подход не пригоден для центрального механизма посредничества Конвенции. Однако некоторые варианты приоритизации можно было бы изучить для национальных механизмов посредничества. Более подробные предложения по данной теме приводятся ниже.

11. Можно наметить две общие, не исключаящие друг друга стратегии накопления критической массы информации. Первая заключается в генерировании новой информации, т.е. в выявлении, сборе и трансформировании существующей информации, которая не размещена еще в режиме онлайн, чтобы сделать ее доступной и удобной для проведения поиска с помощью электронных средств. Вторая стратегия состоит в использовании с помощью механизмов обеспечения оперативной совместимости информации, которая уже доступна в других интерактивных информационных системах.

### ***В. Генерирование новой информации***

12. В свете целостного и глобального характера Конвенции генерирование новой комплексной информации об актуальных для Конвенции технологиях будет требовать от центрального механизма посредничества больших затрат в плане финансовых и людских ресурсов. Более практичный подход может заключаться в максимальной децентрализации данной задачи путем использования существующих сетей, предоставляющих тематическую и секторальную информацию, и налаживания сотрудничества с ними. Такое децентрализованное хранение тематической и секторальной информации будет содействовать оптимизации ресурсов и позволит значительно экономить их вследствие разделения обязанностей по сбору и распространению

информации и что еще более важно – будет также обеспечивать лучший доступ к существующим информационным источникам и сетям на национальном и международном уровнях.

13. Механизм посредничества Конвенции находится в уникальном и привилегированном положении в том плане, что его сеть представляет собой внедренную и развивающуюся глобальную сеть национальных механизмов посредничества. Координационные центры национальных механизмов посредничества, в свою очередь, также находятся в привилегированном положении вследствие их доскональной осведомленности о национальных и региональных информационных источниках и сетях и возможности доступа к ним. Таким образом, механизм посредничества может потенциально стать полезным инструментом для оказания содействия эффективному осуществлению статей 16 и 19 Конвенции.

14. Хорошим примером здесь может быть выявление потребностей в технологии и распространение информации о них. В элементе 1 программы работы предусматривается определение потребностей в технологии, потенциальных расходов и выгод вследствие использования технологий и соответствующих потребностей в создании потенциала. Такие оценки проводятся при участии субъектов деятельности и в соответствии с национальными приоритетами и политикой, что представляет собой задачу, осуществление которой входит в национальную компетенцию. Национальные механизмы посредничества при сотрудничестве с национальными координационными центрами Конвенции можно было бы привлечь к данным процессам и поручить им распространение результатов их осуществления.

15. Еще одним примером является выявление доступных технологий, актуальных для Конвенции, и распространение информации о них. Здесь также национальные механизмы посредничества могут быть лучше осведомлены о различных технологиях, разрабатываемых или усовершенствуемых государственными научно-исследовательскими институтами и частным сектором в своих странах или регионах, и они могут лучше других собирать данную информацию и распространять ее на глобальном уровне, обращая, возможно, особое внимание на конкретные сектора или экосистемы в соответствии с национальными потребностями, приоритетами и сильными сторонами. Они могли бы при этом осуществлять тесное сотрудничество с национальными координационными центрами Конвенции и/или (в зависимости от обстоятельств) с другими национальными учреждениями, занимающимися вопросами передачи технологий, которые могли бы действовать в качестве посредников.

16. Хотя национальные механизмы посредничества являются, таким образом, основными потенциальными участниками процесса генерирования, сбора и распространения информации, касающейся новых технологий, многие из них, и особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, должны будут расширить свой потенциал, чтобы эффективным образом выполнять требования этой роли. Можно наметить различные механизмы для создания или расширения потенциала, краткая информация о которых приводится ниже, в пункте 20.

17. На сегодняшний день 151 Страна и другое правительство учредили национальные механизмы посредничества<sup>1/</sup>. Из них только 76 создали веб-сайты для оказания поддержки работе механизмов посредничества и содействия обмену информацией<sup>2/</sup>. Среди тех, кто располагает сложными сетевыми системами обмена информацией, лишь очень немногие упоминают передачу технологии. Поощрение разработки и внедрения национальных механизмов посредничества с необходимой инфраструктурой обмена информацией является, поэтому, одним из важнейших предварительных условий обеспечения доступности информации, касающейся передачи технологии и технологического сотрудничества.

---

<sup>1/</sup> Конференция Сторон подчеркнула необходимость разработки национальных механизмов посредничества (см. пункт 2 решения III/4, пункт 15 решения III/4, пункт 1 решения VI/18).

<sup>2/</sup> Веб-сайт Конвенции о биологическом разнообразии: <http://www.biodiv.org/chm/stats.asp>

18. Сотрудничество со Всемирным саммитом по вопросам информационного общества может также оказаться полезным для Конвенции<sup>3/</sup>. Целью Всемирного саммита по вопросам информационного общества является устранение информационного неравенства путем обеспечения справедливого доступа к новым информационным технологиям и стимулирование восходящей разработки информационной инфраструктуры, необходимой для поддержания эффективного участия общества в международных делах. В виде оказания поддержки этой широкой цели Всемирный саммит по вопросам информационного общества создал Фонд цифровой солидарности для финансирования проектов по устранению информационного неравенства в области использования новых технологий связи и передачи информации. Можно изучить вопрос о том, сможет ли данное учреждение также обеспечивать финансирование мероприятий, предлагаемых в настоящей записке, или же вопрос о возможности разработки совместных мероприятий для оптимизации людских и финансовых ресурсов.

19. Итак, для целей расширения сбора и распространения соответствующей информации можно было бы наметить приводимые ниже мероприятия:

a) следует учредить национальные механизмы посредничества в соответствии с пунктом 15 решения III/4 и пунктом 1 решения VI/18;

b) во всех тех случаях, когда национальные механизмы посредничества имеют доступ к веб-системам, можно было бы разработать веб-страницы, базы данных или другие средства распространения информации и обмена ею, конкретно предназначенные для передачи технологии и технологического сотрудничества;

c) национальные механизмы посредничества могли бы наполнить данные веб-страницы, базы данных или системы соответствующей информацией на основе приемлемых условий при сотрудничестве с национальными координационными центрами Конвенции и с другими национальными учреждениями, занимающимися вопросами передачи технологии, которые могли бы выполнять функции посредников, соответствующими научно-исследовательскими учреждениями, частным сектором, коренными и местными общинами, субъектами деятельности и международными организациями;

d) информацию можно генерировать/собирать посредством каналов связи с национальными, региональными или международными электронными базами данных, а также с помощью личной связи/контактов. Можно также наметить проведение национальных конференций или семинаров по вопросам передачи технологии и технологического сотрудничества (например, для выявления потребностей в технологии), возможно, в сотрудничестве с национальными органами, отвечающими за осуществление конвенций, принятых в Рио-де-Жанейро, или конвенций, связанных с биоразнообразием, или использовать другие события, связанные с биоразнообразием, для сбора информации, касающейся технологий;

e) развивающиеся страны и страны с переходной экономикой должны в соответствии с мероприятием 4.2.1 программы работы проводить оценку своих потребностей в создании потенциала и возможностей осуществления вышеперечисленных мероприятий a)–d);

f) механизм посредничества Конвенции должен выполнять функции централизованного пункта доступа к информации о передаче технологии, имеющейся в национальных механизмах посредничества. Для осуществления этой цели необходимо сначала создать глубокие ссылки на веб-страницы, на которых размещены такие информационные системы. На втором этапе будут созданы механизмы добычи данных. В этой связи важным представляется также обеспечение полной операционной совместимости путем использования

---

<sup>3/</sup> См.: <http://www.itu.int/wsis/>

общих протоколов, форматов и стандартов. (См. дальнейшие предложения в следующем разделе, и в частности ниже, в пункте 27).

20. Приводимые ниже мероприятия можно было бы реализовать в целях оказания технической и финансовой поддержки осуществлению вышеперечисленных мероприятий:

а) техническую и финансовую поддержку реализации вышеприведенных мероприятий а)–е) могли бы оказывать Глобальный экологический фонд и другие учреждения, осуществляющие финансирование, включая, возможно, Фонд цифровой солидарности Всемирного саммита по вопросам информационного общества, в соответствии с мероприятиями 4.2.1 и 4.2.2 программы работы;

б) техническая помощь может быть также оказана через посредство попарных связей, в рамках которых национальный механизм посредничества развитой страны оказывает целенаправленную поддержку одному (или нескольким) механизму(ам) посредничества развивающейся страны наподобие существующих или прошлых партнерских связей механизма посредничества<sup>4/</sup>;

в) техническая помощь и консультации могут быть обеспечены секретариатом путем предоставления доступа сетевыми и электронными средствами к собранной информации, и в частности относительно использования стандартов метаданных и словарей нормализованной лексики для обеспечения полной оперативной совместимости, в соответствии с руководящими указаниями, приведенными в приложении к настоящей записке.

### ***С. Использование существующей информации***

21. Вторая стратегия заключается в комплектации информации, доступной в диалоговом режиме в различных электронных базах данных на национальном, региональном и глобальном уровнях. В данных информационных системах содержится существенный объем соответствующей информации. Однако информационные системы, а также предоставляемые инструменты поиска/извлечения данных, как правило, не приспособлены к конкретным требованиям передачи технологии и технологического сотрудничества, возникающим в рамках Конвенции. Выводом из данного наблюдения является то, что соответствующая информация, как правило, разбросана среди данных различных систем.

22. Обнаружение данной соответствующей информации потребует, поэтому, наличия сложных механизмов извлечения информации, для чего, в свою очередь, необходимо будет обеспечивать оперативную совместимость информационных систем, к которым открывается доступ через механизм посредничества Конвенции и национальные механизмы посредничества. Для оказания содействия национальным механизмам посредничества в разработке такой полностью совместимой системы механизм посредничества Конвенции должен будет проконсультировать их с помощью своего набора инструментальных средств относительно использования общих протоколов, форматов и стандартов.

23. Обеспечение оперативной совместимости с информационными системами, которые используются международными или региональными инициативами, может оказаться сложной задачей, поскольку необходимо будет разработать соглашение между этими разными инициативами об использовании общих форматов, протоколов и стандартов. Поэтому было бы целесообразно сосредоточить внимание на налаживании сотрудничества с системами, которые

---

<sup>4/</sup> С информацией о существующих возможностях заключения партнерств можно ознакомиться в модуле 4 Набора инструментальных средств механизма посредничества. Информация о прошлых партнерских проектах размещена на веб-сайте Конвенции по адресу: <http://www.biodiv.org/chm/partners.asp>

представляются перспективными в плане достижения согласованности с конкретными потребностями в передаче технологии в рамках Конвенции.

24. Функциональную совместимость было бы, вероятно, проще обеспечить между центральным механизмом посредничества и сетью национальных механизмов посредничества. В статье 17 Конвенции об обмене информацией предусмотрено, что Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, включая, кроме всего прочего, обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований. Обмен информацией между механизмом посредничества Конвенции и национальными механизмами посредничества можно облегчать посредством использования согласованных общих форматов, протоколов и стандартов. Механизм посредничества Конвенции мог бы оказать содействие данному начинанию путем разработки технического плана и дальнейшего расширения своего набора инструментальных средств для оказания Сторонам помощи в использовании таких общих форматов, протоколов и стандартов, основываясь при этом на инструкциях, изложенных в таблице, которая приводится в приложении к настоящей записке.

25. Функциональная совместимость откроет пользователям доступ к информации, находящейся в национальных механизмах посредничества или в других информационных механизмах или системах, с помощью центрального интерфейса, идеально разработанного и управляемого механизмом посредничества Конвенции. Таким образом механизм посредничества Конвенции выполнит свой мандат, предусматривающий облегчение доступа к информации и оказание содействия разработке децентрализованных информационных систем. Конечным результатом станет создание стандартизированной глобальной сети информации о биоразнообразии, связанной с передачей технологии, в которой будет сведено к минимуму дублирование работы и будет максимально повышена эффективность поиска.

26. Осуществление этого плана может оказаться дорогостоящим мероприятием для развивающихся стран, особенно в том, что касается аппаратных средств и технических экспертных знаний. Можно наметить различные механизмы оказания технической или финансовой поддержки созданию потенциала (см. ниже, пункт 28).

27. Итак, следующие мероприятия могли бы содействовать более эффективному использованию существующих информационных систем с помощью механизмов обеспечения оперативной совместимости:

а) секретариат при консультациях с неофициальным консультативным комитетом и Группой экспертов по передаче технологии и научно-техническому сотрудничеству мог бы подготовить краткий перечень наиболее актуальных региональных и международных инициатив, связанных с системами информации о передаче технологии, и мог бы изучить возможности извлечения информации из данных систем. Кроме того, секретариату следовало бы изучить потенциальные возможности обеспечения полной совместимости данных систем с целью облегчения поиска, обнаружения и извлечения информации о передаче технологии. Секретариат возьмет на себя разработку тематических и секторальных систем информации о передаче технологии;

б) секретариат при тесных консультациях с национальными механизмами посредничества и неофициальным консультативным комитетом мог бы разработать технический план повышения оперативной совместимости, включающий варианты реализации экспериментальных проектов с заинтересованными национальными механизмами посредничества;

в) секретариат мог бы также дальше расширить набор инструментальных средств механизма посредничества, чтобы оказать дополнительную поддержку Сторонам и другим

правительствам в использовании общих форматов, протоколов и стандартов в соответствии с руководящими указаниями, приведенными в приложении к настоящей записке;

d) развивающиеся страны и страны с переходной экономикой могли бы провести оценку своих потребностей и возможностей в связи с созданием потенциала для реализации технического плана в соответствии с мероприятием 4.2.1 программы работы и основываясь на Пересмотренных руководящих принципах дополнительного финансирования деятельности по стимулированию сохранения биоразнообразия;

e) в рамках механизма посредничества Конвенции предполагается создать механизмы извлечения информации. Механизм посредничества Конвенции выполнял бы функции центрального шлюза доступа к информации, размещенной на веб-страницах по тематике передаче технологии национальных механизмов посредничества, посредством создания реестра метаданных.

28. Приводимые ниже мероприятия можно было бы реализовать в целях оказания технической и финансовой поддержки осуществлению вышеперечисленных мероприятий:

a) техническую и финансовую поддержку реализации технического плана, включая осуществление экспериментальных проектов, могли бы оказывать двусторонние и многосторонние учреждения, осуществляющие финансирование, включая Глобальный экологический фонд, в соответствии с мероприятиями 4.2.1 и 4.2.2 программы работы;

b) техническую помощь можно было бы также оказывать через посредство реализации новых партнерских проектов, в рамках которых национальный механизм посредничества развитой страны обеспечивал бы целенаправленную поддержку одному (или нескольким) механизму(-ам) посредничества развивающихся стран;

c) стимулирование реализации мероприятий, нацеленных на поощрение использования передовых методов и практического опыта, приобретенного в процессе осуществления статей 16 и 19 Конвенции.

### **III. РАСШИРЕНИИ РОЛИ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО ПООЩРЕНИЮ И ОБЛЕГЧЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА, А ТАКЖЕ ПЕРЕДАЧИ ТЕХНОЛОГИИ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

29. Опыт показывает, что успешное научно-техническое сотрудничество, включая успешную передачу технологии, зачастую начиналось с помощью посредников, которые имели личные связи с поставщиками технологии и искателями технологии и сводили обе стороны вместе<sup>5/</sup>. Хотя данное наблюдение не исключает возможностей разработки или расширения электронных информационных систем, недостаточно полагаться на одни лишь средства на основе Интернета. Важная роль учреждений, выступающих в качестве посредников, была также подчеркнута в материале, в котором собраны и обобщены сведения о мерах и механизмах, обеспечивающих стимулирующую среду в развивающихся странах и странах с переходной экономикой для налаживания сотрудничества, а также для передачи, адаптации и распространения соответствующих технологий. Представляется, что интерактивная система, функционирующая на основе личных контактов, налаженных посредником между искателями и поставщиками

---

<sup>5/</sup> См. материал, представленный представителем Новой Зеландии к совещанию неофициального консультативного комитета, которое проводилось 9 ноября 2003 года (<http://www.biodiv.org/doc/meetings/chm/chmiac-2003-02/other/chmiac-2003-02-nz-tt-en.doc>).



технологии, имеет ключевое значение – она обеспечивает прямую связь между людьми, а не между информацией и людьми.

30. Можно было бы глубже изучить на национальном уровне, возможно ли и в каком масштабе, если возможно, выполнение данной роли национальными механизмами посредничества. В идеальном случае искатели технологии могли бы использовать экспертные знания национального механизма посредничества для ведения поиска поставщиков соответствующей технологии в своей стране и налаживания связи с ними. В развитых странах эту функцию могли бы осуществлять национальные механизмы посредничества<sup>6/</sup>. Дефицит людских и финансовых ресурсов, а также отсутствие доступа к информации в результате информационного неравенства между развитыми и развивающимися странами, могут создавать препятствия для разработки и осуществления этой роли в развивающихся странах. В данном случае, как указывается ниже, понадобится также обеспечить предоставление технической и финансовой поддержки.

31. Можно было бы осуществить приводимые ниже мероприятия для расширения роли механизма посредничества по поощрению и облегчению научно-технического сотрудничества, а также передачи технологии и технологического сотрудничества:

а) национальные механизмы посредничества при тесном сотрудничестве с механизмом посредничества Конвенции и в соответствующих случаях при сотрудничестве с соответствующими инстанциями, отвечающими за осуществление других конвенций, связанных с биоразнообразием, и конвенций, принятых в Рио-де-Жанейро, а также с соответствующими учреждениями, выступающими в качестве посредников в процессе передачи технологии, могли бы организовать проведение национальных или региональных семинаров, возможно тематической или секторальной направленности, с целью выявления потребностей в технологии и/или требований к технологии и налаживания связи между поставщиками и искателями технологии;

б) на глобальном уровне можно было бы проводить технологические ярмарки с целью организации встреч поставщиков и искателей технологии. Такие технологические ярмарки можно, например, устраивать попутно с крупными совещаниями в рамках Конвенции, а их организацией могли бы заняться правительства принимающих стран при поддержке со стороны секретариата;

в) в соответствующих случаях и при условии наличия ресурсов можно было бы в ходе совещаний в рамках Конвенции по конкретным темам или сквозным вопросам организовывать обмен информацией, касающейся передачи технологии и технологического сотрудничества;

г) в соответствующих случаях и при условии наличия ресурсов можно было бы в ходе совещаний, посвященных вопросам сотрудничества среди конвенций, связанных с биоразнообразием, или конвенций, подписанных в Рио-де-Жанейро, также организовывать обмен информацией, касающейся передачи технологии и технологического сотрудничества;

е) при условии наличия ресурсов организация попутно с основными процессами в рамках Конвенции совещаний национальных механизмов посредничества, ориентированных на обмен информацией о технологиях, также укрепляла бы роль национальных координационных центров в качестве посредников для передачи технологии.

32. Приводимые ниже мероприятия можно было бы реализовать в целях оказания технической или финансовой поддержки осуществлению вышеперечисленных мероприятий:

---

<sup>6/</sup> См. материал, представленный представителем Новой Зеландии к совещанию неофициального консультативного комитета, которое проводилось 9 ноября 2003 года (<http://www.biodiv.org/doc/meetings/chm/chmiac-2003-02/other/chmiac-2003-02-nz-tt-en.doc>).

а) финансовую поддержку осуществлению вышеперечисленных мероприятий а) и б) могли бы оказывать двусторонние и многосторонние учреждения, осуществляющие финансирование, в соответствии с мероприятиями 4.2.1 и 4.2.2 программы работы;

б) финансовую поддержку осуществлению вышеперечисленных мероприятий а)–е) могли бы также оказывать Стороны и другие учреждения, осуществляющие финансирование, в соответствии с мероприятиями 4.2.1 и 4.2.2 программы работы;

с) механизм посредничества Конвенции мог бы оказывать содействие Сторонам и другим правительствам в размещении на веб-сайте Конвенции сообщений о конкретных инициативах и сетях, связанных с технологическим сотрудничеством и передачей технологии.

#### IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

33. Существуют значительные возможности для оптимизации роли механизма посредничества в качестве ключевого механизма обмена информацией. В механизме посредничества накоплен существенный технический опыт разработки полностью совместимых информационных систем, как, например, тех, что используются в Механизме посредничества по биобезопасности, и также накоплен опыт организации технических семинаров по тематике использования новых информационных технологий.

34. Кроме того, неофициальный консультативный комитет на своем совещании, проводившемся 6 февраля 2005 года в Бангкоке, рекомендовал включить обмен информацией в обновленный стратегический план механизма посредничества в качестве одной из его трех целей (UNEP/CBD/COP/8/18).

35. Кроме того, в проекте стратегического плана механизма посредничества четко заявлено, что оказание содействия передаче технологии и технологическому сотрудничеству является одним из ключевых компонентов его первой цели по оказанию содействия научно-техническому сотрудничеству.

36. Настал, поэтому, подходящий момент лучше сфокусировать мероприятия механизма посредничества, чтобы оказывать содействие Сторонам и другим правительствам в решении вопросов, связанных с обеспечением информации о передаче технологии, и обсудить пути расширения роли механизма посредничества в оказании содействия передаче технологии и налаживании научно-технического сотрудничества.

*Приложение*

Участники неофициального совещания по вопросам форматов, протоколов и стандартов для улучшения обмена информацией, касающейся биоразнообразия, которое проводилось в Монреале (Канада) 19–20 февраля 2002 года, рекомендовали 10 руководящих принципов применения форматов, стандартов и протоколов для обеспечения оперативной совместимости:

- 1- широкое применение и применение в будущем открытых стандартов;
- 2- расширяемость и обратная совместимость в будущем;
- 3- поэтапная последовательная разработка;
- 4- использование существующих услуг и возможностей;
- 5- расширяемость;
- 6- включение в разработку прикладных программ (например, для облегчения поиска на местных языках);
- 7- обеспечение языковой нейтральности при разработке приложений;
- 8- использование оперативной совместимости в качестве одного из средств стимулирования сотрудничества;
- 9- объединение научно-технического сотрудничества и создания потенциала;
- 10- соблюдение прав интеллектуальной собственности и трансграничных вопросов.

Приводимые ниже форматы, стандарты и протоколы рекомендуются для разработки неформальной системы обмена информацией:

<b>Форматы</b>	
Дублинское ядро (ИСО 15836:2003).	Метаданные Дублинского ядра используются в качестве добавления к существующим методам индексирования Web-метаданных.
Расширенный язык разметки (XML) в качестве языка описания.	Расширяемый язык разметки используется для структурирования данных.
XSD (язык определения схем XML).	WSDL – это основанный на XML язык, служащий для описания доступных через Интернет веб-сервисов, функционирующих на основе сообщений, содержащих либо документоориентированную, либо процедурно-ориентированную информацию.
HTML как язык представления данных.	Язык гипертекстовой разметки используется для структурирования данных.
<b>Стандарты</b>	
Дублинское ядро (ИСО 15836:2003).	Набор элементов метаданных Дублинского ядра используется в дополнение к существующим методам индексации метаданных, имеющихся в сети.
Руководство по построению и разработке одноязычных (ИСО 2788) и многоязычных (ИСО 2788) тезаурусов.	Используется для построения и разработки одноязычных и многоязычных тезаурусов. Термины в тезаурусах можно использовать как дескрипторы метаданных. Соблюдение единой терминологии помогает ведению поиска, обнаружению и извлечению информации.
ИСО 3166 - коды для представления названий стран.	Коды для представления названий стран помогают стандартизировать описание стран, содействуя ведению поиска, обнаружению и извлечению информации.
ИСО 639 - коды для представления названий языков.	Коды для представления названий языков помогают стандартизировать описание языков,

	содействуя ведению поиска, обнаружению и извлечению информации.
<b><i>Протоколы</i></b>	
HTTP (протокол передачи гипертекста).	Стандартный протокол, используемый в глобальной гипертекстовой системе.
FTP (протокол передачи файлов).	Используется для поддержания передачи файлов между серверами.
SOAP (простой протокол доступа к объектам).	SOAP является протоколом, предназначенным для обмена структурированной информацией в децентрализованной, распределенной среде.